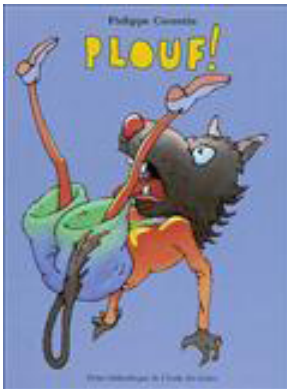


BOOKS FROM France

The National Centre for Children's Literature – La Joie par les livres (Bibliothèque nationale de France) asked a selection of French children's librarians working in public libraries of different sizes and locations, to make their choice of books.

Nathalie Beau • nathalie.beau@bnf.fr

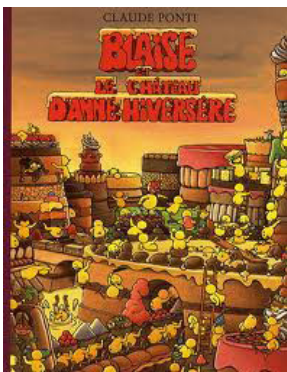


1 Philippe Corentin **Plouf! [Splash!]**

L'École des loisirs, 1991 • ISBN 978-2-211-02641-3

A landscape format used vertically makes the reader visualize the sensation of falling down, and gives a new turn to the plot. How to get out of the well when one is a starving stupid wolf who thought the moon was a cheese? Well, finding a half-wit that goes down the well himself!

Un format à l'italienne utilisé en hauteur permet de visualiser la sensation de chute et de faire rebondir l'action. Comment sortir du puits quand on est un loup affamé et stupide qui a pensé que le reflet de la lune était un fromage? Et bien, en trouvant un benêt qui y descend à son tour!

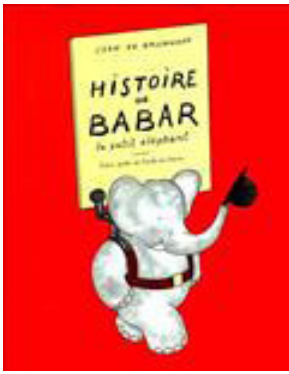


2 Claude Ponti **Blaise et le château d'Anne Hiversère [Blaise and Anne Hiversère's Birth Day's castle]**

L'École des loisirs, 2004 • ISBN 978-2-211-07763-7

A great tribute to those stories that nurture children. The famous Claude Ponti's chickens have ten days to build the most "irrésistibilicious" castle for Anne Hiversère's [sounds like *Anniversaire*: Birthday] party! From the preparations to the party itself, it is a firework display of invented names, places, skills and abundant, extravagant, hilarious images. The many heroes quoted on the flyleaf – from Frankenstein to E.T., Obélix and Hulul – soon become guests of honour. A delightful book for family reading.

Un magnifique hommage aux histoires qui nourrissent l'imaginaire enfantin. Les fameux poussins ont dix jours pour construire le plus « irrésistibilicious » château pour la fête d'Anne Hiversère! Des préparatifs au goûter, on assiste à un véritable feu d'artifice d'inventions de noms, de lieux, de savoir-faire et d'images pleines pages foisonnantes, extravagantes, hilarantes. Les multiples héros cités en pages de garde – de Frankenstein à E.T. en passant par Obélix et Hulul – se retrouvent bientôt en invités d'honneur. Un régal à lire en famille!



3 Jean de Brunhoff **Histoire de Babar : le petit éléphant [The Story of Babar the little elephant]**

Hachette Jeunesse, 1995 • ISBN 978-2-01-223358-4

How a little elephant goes from the jungle to the city, gets civilised and becomes king. Page design, illustration and text combine wonderfully so that each big double page tells the first steps of a life. A hero that everybody knows since his creation in 1931, and who charms every generation – but beware of counterfeits!

Comment un petit éléphant passe de la jungle à la ville, se civilise et devient roi. La mise en pages, l'illustration et le texte se conjuguent à merveille pour permettre à toute l'étendue de la double page de raconter les premières étapes d'une vie. Un héros que tout le monde connaît depuis sa création en 1931 et qui séduit toute les générations, mais attention aux contrefaçons!



4 Esla Valentin • Ilya Green, ill. **Bou et les 3 ours [Bou and the 3 bears]**

Atelier du poisson soluble, 2008 • ISBN 978-2-913741-66-9

A story we know by heart – a little curious girl gets lost in the woods and goes into the three bears' house – told here in a fresh, unexpected way thanks to the language, a joyous mixture of portmanteau words, neologisms, poetic words, foreign-sounding words. One gets used to it quickly and enjoys this language game with its repetitive structure that calls for reading out loud. Illustration in bright, deep colours for dense woods and expressive Bou with her big fair eyes, who goes from wonder to fear but badly wants, in spite of all, to go back visit the bears.

C'est une histoire que l'on connaît par cœur – celle d'une petite curieuse qui se perd dans la forêt et pénètre dans la maison des 3 ours – mais qui se raconte ici avec une fraîcheur totalement inattendue, grâce à la langue, un joyeux mélange de mots-valise, de néologismes, de mots aux consonances poétiques, avec des accents de langues étrangères. On s'habitue très vite et l'on prend plaisir à ce jeu de langage – appuyé par une structure répétitive – qui invite spontanément à une lecture à voix haute. L'illustratrice manie ici avec brio les couleurs à la fois vives et profondes dans une juxtaposition de formes qui donne une belle densité à la forêt et une grande expressivité à Bou, avec ses grands yeux clairs, qui passe de l'émerveillement à la peur mais meurt d'envie, malgré tout, « de retourner viser les ours ».

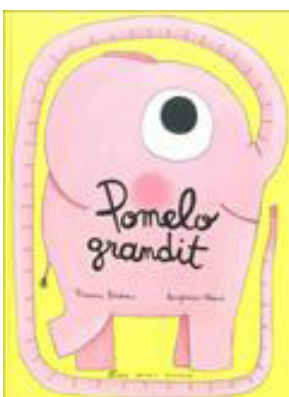


5 Tomi Ungerer **Les Trois brigands [The Three Robbers]**

L'École des des Loisirs, 1968 • ISBN 978-2-21101961-3

A parodic story as Ungerer loves them, supported by economic, brilliantly efficient illustration: how the terrible robbers break and become benefactors of orphans for the sake of a little girl that is not easily impressed.

Une histoire parodique comme les aime Ungerer, soutenue par une illustration économe et magistralement efficace: comment les terribles brigands craquent et se transforment en bienfaiteurs des orphelins pour une petite fille qui ne se laisse pas impressionner.



6 Ramona Badescu • Benjamin Chaud, ill. **Pomelo grandit [Pomelo grows up]**

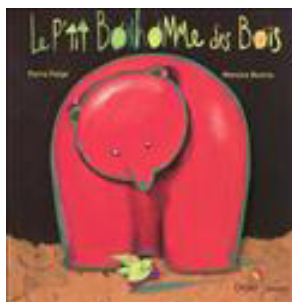
Albin Michel jeunesse, 2010 • ISBN 978-2-226-19566-1

On his morning road, Pomelo comes upon a tiny dandelion. He realises then that he has grown up! He explores the big pages of the book as he explores the wide world. He is still a little lost, touchingly clumsy and boldly shy, but he would like to do something big. How? What happens when one grows up? A big-format book on the doubts and hesitations of children growing up.

Sur le chemin du matin, Pomelo croise un tout petit pissenlit. Il se rend compte alors qu'il a grandi! Il explore les grandes pages du livre comme il explore le vaste monde. Il est encore un peu perdu, attendrissant de maladresse et d'audace timide, mais il voudrait faire quelque chose de grand. Comment faire? Que se passe-t-il lorsque l'on grandit? Un album grand format sur les doutes et les hésitations des enfants qui grandissent.

7 Pierre Delye • Martine Bourre, ill. **Le p'tit bonhomme des bois [The Little Man of the woods]**

Didier jeunesse, 2003 • ISBN 978-2-278-05383-4



The beautiful collage work by Martine Bourre, with its effects of different materials, is perfectly adapted to this lively story using repetition. We follow the little man of the woods who "follows the path of his thoughts" without realising that he is himself followed by the badger, then the fox, then the wolf, then the bear. The typography is cleverly used in this classic story nicely revisited. Success guaranteed with small children.

Le beau travail de collage de Martine Bourre, avec ses effets de matière, est parfaitement adapté à cette randonnée pleine d'allant qui nous entraîne à la suite du p'tit bonhomme des bois, qui, lui, « suit le chemin et ses pensées », sans se rendre compte qu'à son tour, il est suivi par le blaireau, puis par le renard, puis par le loup, puis par l'ours. Les jeux de typo servent intelligemment cette histoire classique mais bien joliment renouvelée. Succès garanti avec les petits.

8 Natha Caputo • Pierre Belvès, ill. **Roule galette [Rolling Cake]**

Père Castor-Flammarion, 1950 • ISBN 978-2-08-160112-3

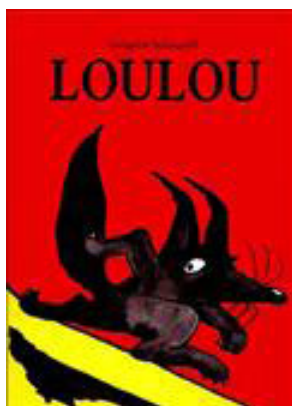


A cake cooling on the window sill gets bored, lets itself slide down and goes away on the road. It rolls across the countryside, sings a little song and escapes from the rabbit, the bear, the wolf... But the clever fox is watching out! A classic of Père Castor Books, published in 1950 and still making children happy.

Une galette qui s'ennuie à refroidir au bord de la fenêtre, se laisse glisser et s'enfuit sur le chemin. Elle roule à travers la campagne, chantonne et échappe successivement au lapin, à l'ours, au loup... Mais le renard malin guette! Un classique des éditions du Père Castor, publié en 1950 et qui fait toujours le bonheur des enfants.

9 Grégoire Solotareff **Loulou**

L'École des loisirs, 1989 • ISBN 978-2-211-02120-3



When a young wolf meets a young rabbit and neither knows that one is supposed to devour the other, then a beautiful friendship may be born. But when they decide to play at "who's afraid of the big bad wolf", this trustful relationship may be put in danger. Solotareff leads children, without any demonstration, to deep reflection. The force of illustration, playing with contrasting solid colours enhances the meaning of the text.

Quand un jeune loup rencontre un jeune lapin et qu'ils ignorent que l'un est sensé dévorer l'autre, une belle amitié peut naître. Mais quand ils décident de jouer à « peur du loup », cela peut mettre en danger cette relation de confiance. Solotareff emmène, sans rien démontrer, les enfants vers des réflexions profondes. La force de son illustration qui joue sur les contrastes d'aplats de couleurs vives rehausse encore le propos.

10 Nadja **Chien bleu [Blue Dog]**

L'École des loisirs, 1989 • ISBN 978-2-211-01417-8



The friendship between a little girl and a strange blue-furred dog with green eyes sparkling like gems. Charlotte wants to adopt it but her mother won't let her. Coming out of the night when she is lost in the woods, it will defend her from the black panther, spirit of the night, who has come to claim its dues. A strong story told with powerful gouache paintings.

L'amitié entre une petite fille et un étrange chien au pelage bleu, aux yeux verts qui brillent comme des pierres précieuses. Charlotte veut l'adopter mais sa mère s'y oppose. Surgi de la nuit quand elle sera perdue dans la forêt, il la défendra contre la panthère noire, esprit de la nuit, venue prendre son dû. Une histoire forte racontée à l'aide de puissantes peintures à la gouache.